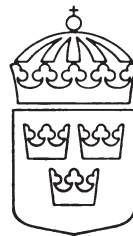


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1999: 40**

**Nr 40**

**Överenskommelse med Japan om ändring av linjeförteckningen till luftfartsavtalet den 20 februari 1953 (SÖ 1953: 19)**

**Tokyo den 13 september 1999**

Regeringen beslutade den 29 april 1998 att ingå avtalet genom skriftväxling.

Avtalet trädde i kraft den 13 september 1999, dvs. dagen för skriftväxlingen.

## **SÖ 1999: 40**

*Sveriges ambassadör till Japans utrikesminister*

Excellency,

With reference to the consultations held in Tokyo on 12–13 April 1999 between the aeronautical authorities of Japan and of Sweden, Denmark and Norway in accordance with Article 15 of the Agreement between Japan and Sweden for Air Services, signed at Stockholm on 20th February 1953 (hereinafter referred to as the “Agreement”), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and Sweden, Denmark and Norway agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Sweden, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency’s reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency’s reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Tokyo, 13 september 1999

*Krister Kumlin*  
Ambassador of Sweden

## Schedule

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

(A) Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa – Hong Kong of Manila – points in Indo-China – Bangkok – Yangon – Colombo – points in India and Bangladesh and Pakistan – points in the Middle and Near East – Cairo – Athens – Rome – Geneva, Zurich or Madrid – Frankfurt am Main – Paris, Brussels or Amsterdam – points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

(B) Fukuoka – Osaka – Tokyo – points in the North Pacific and Canada – Frankfurt am Main and/or another point in Europe – points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

(C) Points in Japan – Moscow – Amsterdam and/or Frankfurt am Main and/or London and/or Paris – points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

(D) Osaka – Macau – a point in India – a point in the Middle and Near East – a point in Scandinavia, in both directions.

Note 1: On Route (C), the designated airline or airlines of Japan may exercise traffic rights between any point out of Amsterdam, Frankfurt am Main, London and Paris, and points in Scandinavia only for its or their own stopover passengers.

Note 2: On Route (D),

(1) the designated airline or airlines of Japan may only operate all-cargo services; and

(2) the designated airline or airlines of Japan may not exercise fifth freedom traffic rights between a point in Scandinavia and any intermediate point.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Sweden.

(A) Points in Scandinavia – points in Europe – points in the Near and the Middle East – points in Pakistan – points in India – points in Sri Lanka – points in Myanmar – Bangkok – Hong Kong or Manila – Tokyo and points beyond, in both directions.

(B) Points in Scandinavia – Frankfurt am Main – points in Alaska and the Aleutian Islands – Tokyo – Osaka and points beyond, in both directions.

(C) Points in Scandinavia – Frankfurt am Main – Moscow – Tokyo, in both directions.

(D) Points in Scandinavia – Frankfurt am Main – Moscow – Osaka, in both directions.

(E) A point in Scandinavia – a point in the Near and Middle East – a point in India – Macau – Osaka, in both directions.

Note 1: On Route (B), Osaka shall not be served on the same flight with Tokyo.

Note 2: On Route (C), the designated airline or airlines of Sweden may exercise traffic rights between Frankfurt am Main and Tokyo only for its or their stopover passengers.

## **SÖ 1999: 40**

Note 3: On Route (D), the designated airline or airlines of Sweden may exercise traffic rights between Frankfurt am Main and Osaka only for its or their stopover passengers.

Note 4: On Route (E),

(1) the designated airline or airlines of Sweden may only operate all-cargo services; and

(2) the designated airline or airlines of Sweden may not exercise fifth freedom traffic rights between Osaka and any intermediate point.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Sweden shall begin at a point in Scandinavia, but other points on the route may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

III. The word Scandinavia in this Schedule means Sweden, Denmark, Norway and Danish territorial possessions.

*Översättning*

Tokyo den 13 september 1999

Till herr Masahiko Koumura  
Japans utrikesminister

Herr Ambassadör,

Åberopande de överläggningar som hölls i Tokyo den 12–13 april 1999 mellan luftfartsmyndigheterna i Japan och Sverige, Danmark och Norge enligt artikel 15 i luftfartsöverenskommelsen mellan Japan och Sverige, undertecknad i Stockholm den 20 februari 1953 (nedan kallad överenskommelsen), har jag äran att framföra att luftfartsmyndigheterna i Japan och Sverige, Danmark och Norge, som ett resultat av nämnda överläggningar, har kommit överens om att ändra linjeförteckningen i överenskommelsen enligt bilagan till denna note.

I enlighet därmed har jag äran att på Sveriges regerings vägnar föreslå att den nya linjeförteckningen skall ersätta överenskommelsens nuvarande linjeförteckning.

Om detta förslag kan antas av Japans regering, föreslår jag att denna note och Ert svar med samma innebörd skall anses utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna i denna fråga, som träder i kraft på dagen för Ert svar.

Jag begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Er om min utmärkta högaktning.

*Krister Kumlin*  
Sveriges ambassadör

## Linjeförteckning

I. Sträckor som skall trafikeras av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Japan.

A. Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – punkter på Kinas fastland och/eller på ön Formosa – Hongkong eller Manila – punkter i Indokina – Bangkok – Yangon – Colombo – punkter i Indien, Bangladesh och Pakistan – punkter i Mellersta Östern och Främre Orienten – Kairo – Aten – Rom – Genève, Zürich eller Madrid – Frankfurt am Main – Paris, Bryssel eller Amsterdam – punkter i Skandinavien och bortomliggande punkter i båda riktningarna.

B. Fukuoka – Osaka – Tokyo – punkter i norra Stilla Havet och Kanada – Frankfurt am Main och/eller en annan punkt i Europa – punkter i Skandinavien och bortomliggande punkter i båda riktningarna.

C. Punkter i Japan – Moskva – Amsterdam och/eller Frankfurt am Main och/eller London och/eller Paris – punkter i Skandinavien och bortomliggande punkter i båda riktningarna.

D. Osaka – Macau – en punkt i Indien – en punkt i Mellersta Östern och Främre Orienten – en punkt i Skandinavien i båda riktningarna.

Anmärkning 1: På sträcka C får det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Japan utöva trafikrättigheter mellan vilken som helst av punkterna med utgångspunkt i Amsterdam, Frankfurt am Main, London och Paris och punkter i Skandinavien utslutande för egna stopover-passagerare.

Anmärkning 2: Om sträcka D

1. Det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Japan får endast bedriva utslutande fraktrafik.

2. Det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Japan får inte bedriva femte frihetstrafik mellan en punkt i Skandinavien och en mellanliggande punkt.

Den överenskomna trafik som bedrivs av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Japan skall börja på en punkt inom Japans territorium, men andra punkter på sträckan får enligt det eller de utsedda lufttrafikföretagens gottfinnande utelämnas på någon eller alla flygningar.

II. Sträckor som skall trafikeras av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Sverige.

A. Punkter i Skandinavien – punkter i Europa – punkter i Främre Orienten och Mellersta Östern – punkter i Pakistan – punkter i Indien – punkter i Sri Lanka – punkter i Myanmar – Bangkok – Hongkong eller Manila – Tokyo och bortomliggande punkter i båda riktningarna.

B. Punkter i Skandinavien – Frankfurt am Main – punkter i Alaska och ögruppen Aleuterna – Tokyo – Osaka och bortomliggande punkter i båda riktningarna.

C. Punkter i Skandinavien – Frankfurt am Main – Moskva – Tokyo i båda riktningarna.

D. Punkter i Skandinavien – Frankfurt am Main – Moskva – Osaka i båda riktningarna.

E. En punkt i Skandinavien – en punkt i Främre Orienten och Mellersta Östern – en punkt i Indien – Macau – Osaka i båda riktningarna.

Anmärkning 1: På sträcka B får Osaka inte trafikeras på samma flygning som Tokyo.

Anmärkning 2: På sträcka C får det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Sverige utöva trafikrättigheter mellan Frankfurt am Main och Tokyo uteslutande för egna stopover-passagerare.

Anmärkning 3: På sträcka D får det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Sverige utöva trafikrättigheter mellan Frankfurt am Main och Osaka uteslutande för egna stopover-passagerare.

Anmärkning 4: Om sträcka E

1. Det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Sverige får endast bedriva uteslutande frakttrafik.

2. Det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Sverige får inte bedriva femte frihetstrafik mellan Osaka och någon mellanliggande punkt.

Den överenskomna trafik som bedrivs av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Sverige skall börja på en punkt i Skandinavien, men andra punkter på sträckan får enligt det eller de utsedda lufttrafikföretagens gottfinnande utelämnas på någon eller alla flygningar.

III. Ordet Skandinavien i denna linjeförteckning avser Sverige, Danmark och Norge samt danska territoriella besittningar.

**SÖ 1999: 40**

*Japans utrikesminister till Sveriges ambassadör*

Tokyo, September 13, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

“With reference to the consultations held in Tokyo on 12–13 April 1999 –  
– which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.”

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Sweden and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*Masahiko Koumura*

Minister for Foreign Affairs of Japan



*Attachment*

**Schedule**

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

(A) Tokyo – Osaka – Fukuoka – – – Sweden, Denmark, Norway and Danish territorial possessions.

*Översättning*

Tokyo den 13 september 1999

Till herr Krister Kumlin  
Sveriges Ambassadör

Herr Ambassadör,

Jag har äran att erkänna mottagandet av er note av i dag med följande lydelse:

”Åberopande de överläggningar som hölls i Tokyo den 12–13 april 1999 –  
– som träder i kraft på dagen för Ert svar.”

Jag har vidare äran att på Japans regerings vägnar meddela Er att den antar Sveriges regerings förslag och att bekräfta att Er note och detta svar skall anses utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna i denna fråga som träder i kraft på dagen för detta svar.

Jag begagnar mig av detta tillfälle att ånyo försäkra Er om min utmärkta högaktning.

*Masahiko Koumura*  
Japans utrikesminister

*Bilaga*

**Linjeförteckning**

I. Sträckor som skall trafikeras av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Japan.

A. Tokyo – Osaka – Fukuoka – – – Sverige, Danmark och Norge samt danska territoriella besittningar.